

Chùm ba bài thơ chữ Hán về dịch bệnh

ISSN: 2734-9195 17:30 23/08/2021

Bài 1:

疫作橫今年疫作橫天下死別離人生何太短冀望減傷悲

Phiên âm

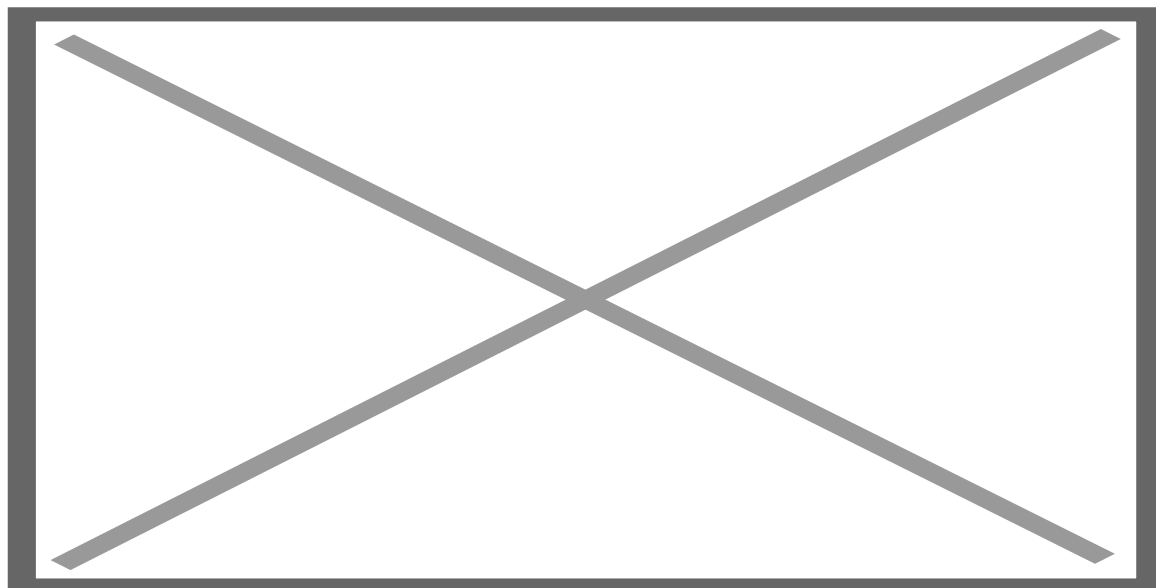
DỊCH TÁC HOÀNH (1)

Kim niên dịch tác hoành Thiên hạ tử biệt li Nhân sinh hà thái đoản Kí vọng giảm thương bi.

Dịch nghĩa

BỆNH DỊCH HOÀNH HÀNH

Năm nay bệnh dịch nổi lên và bao phủ khắp nơi Thiên hạ phải chịu cảnh sinh li tử biệt Cuộc đời con người sao mà quá ngắn ngủi! Hy vọng tất cả sẽ giảm bớt đau thương.



Bài 2:

白蓮白蓮綠湖式朵開香花純潔亦清高看蓮如想來樂處見我之心忽逍遙

Phiên âm

BẠCH LIÊN

Bạch liên lục hồ nhất đoá khai Hương hoa thuần khiết diệp thanh cao Khán liên như tưởng lai lạc xứ Kiến ngã chi tâm hốt tiêu dao.

Dịch nghĩa

SEN TRẮNG

Hồ xanh sen trắng một đoá nở Hương thơm thuần khiết lại thanh cao Ngắm sen cứ ngỡ như đang rơi vào một nơi an lạc Chợt nhận ra sự an nhiên, tự tại ở trong lòng.

Bài 3:

菊無畏百木不愛冷秋來式菊元生已異常深秋寒節花無畏當風受雪亦鋪霜

Phiên âm

CÚC VÔ UÝ

Bách mộc bất ái lãnh thu lai Nhất cúc nguyên sinh dĩ dị thường Thâm thu hàn tiết hoa vô úy Đương phong thụ tuyết diệp phô sương.

Dịch nghĩa

HOA CÚC KHÔNG SỢ

Trăm loài cây không thích thu lạnh về Chỉ mình hoa cúc sinh ra vốn đã khác biệt Thu đậm, tiết trời rét hoa cúc vẫn không sợ Đương đầu với gió và chịu được tuyết sương rơi.

Giảng viên Nguyễn Thanh Huy - Đại học Khánh Hòa

----- (1): Bài thơ này được viết ngay thời điểm “giãn cách xã hội” bởi dịch Covid-19.